



TRANSLATION IS ONE OF THE FORMS OF SPEECH ACTIVITY ПЕРЕВОД — ОДНА ИЗ ФОРМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

AlievaSh.B. – Associate Professor

Department of Uzbek and Foreign Languages, UzSUFK

Алиева Ш.Б.– доцент

кафедры Узбекского и иностранных языков УзГУФКС

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17933554>

Аннотация. Перевод определяется как «вид языкового посредничества, с помощью которого осуществляется межъязыковая коммуникация, в наибольшей степени воспроизводящая процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком». В статье говорится о переводе как одного из видов речевой деятельности, который включает языковой и культурологический аспекты. Личность переводчика является одним из сильнейших факторов вариативности перевода. Переводчик может иметь свои речевые предпочтения, что не может не отразиться на результатах его профессиональной деятельности.

Ключевые слова: перевод, личность, межъязыковая коммуникация, личностные аспекты, коммуникация.

Abstract. Translation is defined as "a type of linguistic mediation through which interlingual communication is carried out, most closely reproducing the process of direct verbal communication in which interlocutors use the same language." The article discusses translation as one of the types of speech activity, which includes linguistic and cultural aspects. The translator's personality is one of the strongest factors of translation variability. A translator may have their own speech preferences, which inevitably influence the results of their professional work.

Keywords: translation, personality, interlingual communication, personal aspects, communication.

Язык, важнейшее и удивительно совершенное средство человеческого общения, средство обмена мыслями, может выполнять эти разнообразные и сложные функции потому, что он представляет собой весьма гибкую и в тоже время отлично организованную систему. Как всякая система, язык имеет две стороны. С одной стороны, он состоит из элементов — фонем, морфем, слов, а с другой — обладает структурой. Под структурой языка следует понимать его внутреннюю организацию, схему связей и отношений бесчисленного количества его элементов, названных выше и обеспечивающих его функционирование в форме акта общения.

На земном шаре существует огромное число языков, причем каждый из них обладает как некоторыми общими с другими языками чертами, так и чертами, которые мы находим только в отдельном языке.

Изучение иностранного языка направлено на развитие речевой, языковой, компенсаторной, учебно-познавательной и социокультурной компетенций.



Перевод как один из видов речевой деятельности включает языковой и культурологический аспекты. Сегодня является общепризнанным взгляд на перевод как на процесс не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации, а основной проблемой при переводе языковых явлений на иностранный язык является передача их содержательных особенностей.

Результатом переводческой деятельности является расширение бытийного пространства исходного текста и приобретение им нового семиотического статуса, одной из специфических характеристик которого является его вступление в принципиально новый тип функционально-смысловых отношений — с самим собой. Текст-оригинал и текст-перевод функционируют в разных национально-языковых коммуникативных пространствах и поэтому могут рассматриваться как автономные, существующие независимо друг от друга вербально-информационные продукты. Но есть аспекты рассмотрения, при которых они неизбежно предстают как диалектически взаимосвязанные сущности, формирующие единое смысловое пространство (например, в голове у переводчика, в практике анализа перевода и объективных знаний). Отношения оригинала и перевода многоплановы, особенно релевантны два типа отношений: сравнительное лингвистическое качество текстов (семантико-стилистический аспект) и характер отображения в них реальной действительности (когнитивный аспект). В процессе перевода максимально наглядно проявляются универсально-лингвистические проблемы, характеризующие взаимодействие между языковыми и когнитивными структурами [1].

Понимание языка как компонента культуры, единого социокультурного образования приводит нас к пониманию перевода как акта межкультурной коммуникации. Известный переводовед А. Д. Швейцер определяет перевод как «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (“переводческому”) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями»[5].



Переводчик, являясь представителем своей культуры, одновременно выполняет функцию связующего звена между двумя (а иногда и более) культурами, как бы находясь в межкультурном пространстве.

Переводчик должен отлично понимать и чувствовать как свою культуру, так и культуру языка, на который и с которого осуществляется перевод, понимать различия между культурами, подбирать эквивалент для языкового явления, которое непосредственно отражает особенности чужой культуры, сглаживать острые углы между участниками межкультурной коммуникации, подбирая наиболее корректный, но в то же время точный перевод.

Часто перевод определяется как «вид языкового посредничества, с помощью которого осуществляется межъязыковая коммуникация, в наибольшей степени воспроизводящая процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком» [8, с. 143]. Существуют различные подходы к переводу, но при всем многообразии концепций, направлений, точек зрения, которое характерно для современного состояния исследований в области перевода, все они в той или иной степени связаны с коммуникативной концепцией перевода. Ведь перевод служит средством межъязыковой коммуникации, и в поле зрения теории перевода оказываются многие ее аспекты, существующие вне и независимо от процесса перевода, но оказывающие определяющее влияние на его ход и результат, характер и коммуникативные намерения автора оригинала, языковые и фоновые знания тех, для кого он предназначал свой текст, условия и ситуация, в которой создавался оригинал, особенности, знания, цели и вкусы рецепторов перевода и т.д. И те различия, которые существуют между разными концепциями перевода, кажущиеся порой весьма значительными, определяются, в конечном счете, тем, какой из аспектов межъязыковой коммуникации привлекает основное внимание исследователя. Поэтому коммуникативный подход к описанию перевода является сейчас «ведущим принципом современной теории перевода» [Там же, с.45]. В межъязыковой коммуникации схема передачи информации усложняется вследствие включения в нее языкового посредника - переводчика. И здесь также возможна линейная схема коммуникации: от автора оригинала к переводчику и от переводчика к читателю перевода, когда коммуниканты находятся в непосредственном контакте друг с другом. В таком случае предполагается, что при создании текста перевода переводчик ориентируется на определенного получателя, при этом имеется возможность обратной связи, возможность оценить успешность коммуникации, уточнить или скорректировать



передаваемую информацию (форма общения, как правило, устная). Однако такой вид общения не исчерпывает всех ситуаций коммуникаций. Коммуникация может осуществляться также посредством текста, что коренным образом влияет на характер коммуникации. Так, созданный однажды текст оказывается участником множества актов коммуникаций, участники и цели которых могут существенно отличаться от первоначальных. Рамки первоначальной коммуникации ориентированы на определенного получателя, могут быть значительно расширены как за счет адресатов, так за счет совсем иных читателей текста, чем те, которых имел в виду автор. Такие читатели могут

обнаружить самую различную степень понимания текста и заинтересованности в информации, которая содержится в тексте, вплоть до полного отсутствия такого понимания и интереса. Важно учитывать тот факт, что содержание текста многослойно, многогранно и порой выходит за рамки отдельного акта коммуникации. В нем могут обнаруживаться такие глубинные смыслы, о которых не подозревал и сам создатель текста. По-видимому, существуют многочисленные варианты понимания смысла текста разными получателями, отличающиеся друг от друга глубиной и полнотой. Вариативность понимания смысла текста разными получателями может быть связана и с изначальными прагматическими установками переводчика. В связи с этим необходимо отметить, что для различных коммуникативных ситуаций необходимая достаточная степень понимания текста неодинакова. В одних случаях переводчик может довольствоваться воспроизведением поверхностного смысла оригинала, достаточного для конкретного акта межъязыковой коммуникации. В других случаях он будет стремиться создать текст, передающий смысл оригинала по возможности «на всю глубину». Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что межъязыковая коммуникация не представляет собой однородного явления (различия в типах коммуникации, отличающихся друг от друга по характеру коммуникантов, по условиям процесса общения, и его прагматическим установкам), очевидно, что здесь возможны различные коммуникативные ситуации. Они, в свою очередь, могут быть причиной различной степени понимания текста и соответственно влиять на выбор стратегии переводчика.

Таким образом, личность переводчика является одним из сильнейших факторов вариативности перевода. Причем, помимо всего вышесказанного, важно отметить тот факт, что переводчик может иметь свои речевые предпочтения, что не может не отразиться на результатах его



профессиональной деятельности. Переводы, выполненные одним и тем же переводчиком, могут обнаруживать предпочтения, оказываемые тем или иным словам, конструкциям, переводческим приемам и т.д. Буквально на поверхности эти различия лежат в таком виде перевода как синхронный, - даже при самой высокой квалификации переводчиков и соответственно высококачественном переводе совпадение переводов одного и того же звучащего текста у разных переводчиков практически исключено, да и теоретически едва ли достижимо. Таким образом, изучение личностных аспектов перевода можно вести в двух направлениях. С одной стороны, переводчик выступает как особый тип языковой личности, и осуществление процесса перевода предполагает наличие особых языковых знаний, умений и навыков и выявляет специфический характер понимания и производства текстового материала переводчиком. С другой стороны, переводчик рассматривается как эвристическая личность, постоянно делающая выбор из ряда возможностей и принимающая непрерывный ряд решений.

Список использованной литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М., 1975. 240 с. 2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984
2. Комиссаров В. Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сб. науч. трудов МГЛУ. М., 1999. № 444
3. Швейцер А. Д. Перевод и культурная традиция // Перевод и лингвистика текста. – М., 1994
4. Азимов Э.Г., Щукин А.И. Новый словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. – М.: ИКАР, 2009. -448 с.
5. Алиева Ш.Современные методы преподавания русского языка в ВУЗах физической культуры и спорта. Вестник НУУз. 05/2025, 41-44 с.